

<<登场的译者>>

图书基本信息

书名：<<登场的译者>>

13位ISBN编号：9787500476085

10位ISBN编号：7500476086

出版时间：2008-12

出版时间：中国社会科学出版社

作者：任晓霏

页数：290

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<登场的译者>>

前言

我认识年轻学者任晓霏是从读了她2002年发表在《中国翻译》的“从形合和意合看汉英翻译中的形式对应”的论文开始的。

2006年5月，我参加教育部组织的高等学校英语专业本科教学评估工作，刚好到了任晓霏工作的江苏大学，有机会与她接触和交流。

后来听说她到上海外国语大学攻读博士学位，再后来，我就读到了她题为《登场的译者——英若诚戏剧翻译系统研究》的书稿。

看到了书稿的内容，我不禁要回忆我对戏剧翻译的兴趣。

这些年来，我对翻译方面的研究有了一些关注，也常常会思考一些与翻译研究有关的问题。

我指导的博士和硕士研究生中也有多位从事翻译研究工作。

在我指导的2006级硕士研究生中，有一位硕士论文研究的就是戏剧翻译问题的（周肖儿，A Functional Discourse Analysis On : King Lear and its Cantonese ' Translation , unpublished MA dissertation , 2008 ）。

具体地说，周肖儿从系统功能语言学的角度对威廉·莎士比亚四大悲剧之一的King Lear。

（《李尔王》）进行功能语篇分析，重点是分析Jane Lai（黎翠珍，香港浸会大学教授）翻译的粤语译本。

在指导学生撰写这篇论文时，我对戏剧翻译有了一些了解，也觉得这方面的研究很值得更多的人去做，但目前国内做的人却很少。

<<登场的译者>>

内容概要

本书将系统范式引入戏剧翻译研究，为突破长期困扰戏剧翻译研究的读演矛盾建立了一种科学、有效的认识论和方法论平台。

本书选取英若诚——一个集导演、演员、翻译及政治家于一身的理想的戏剧译者作为研究对象，通过基于语料的戏剧文体学分析、戏剧艺术分析以及译本对比研究，对英若诚的翻译思想和翻译实践进行多维度的系统考察。

研究发现，成功的戏剧翻译在很大程度上取决于戏剧翻译的整体观，以获得文学性与舞台性兼备的上乘译本为宗旨，在照顾目的语观众审美习惯的同时，引导观众涉猎人类文化宝库中一切美好的遗产。

<<登场的译者>>

书籍目录

第一章 绪论 1.1 译者登场 1.2 学贯中西的文化名门：一个传统与现代中西文明“交叉点上的人” 1.3 引领中国话剧潮流的人艺：“英大学问” 1.4 英若诚戏剧翻译研究综述 1.5 研究目的、范围、方法及意义

第二章 戏剧翻译研究——一个复杂的系统 2.1 术语的繁杂 2.2 戏剧翻译研究中的核心问题 2.3 小结

第三章 系统范式指导下的英若诚戏剧翻译研究 3.1 系统思想在中国的译介与接受 3.2 戏剧翻译研究中的系统范式

第四章 英若诚戏剧翻译文本选择的宏观视野 4.1 中国文化现代化的历史重任 4.2 中西戏剧交流回眸 4.3 英氏翻译文本选择的文化阐释

第五章 英若诚戏剧翻译理论的整体观 5.1 口语化 5.2 动作性 5.3 性格化 5.4 文学性 5.5 两个“课题” 5.6 小结——戏剧翻译的整体观

第六章 英若诚戏剧翻译的戏剧文体学分析 6.1 口语化之于可表演性 6.2 话语标记语与英若诚戏剧对白翻译 6.3 话轮转换与英若诚戏剧对白翻译 6.4 指示系统之于英若诚戏剧翻译的可表演性 6.5 言有所为与英若诚戏剧翻译的动作性 6.6 英若诚戏剧翻译的性格化——特色词频的系统功能分析

第七章 英若诚戏剧翻译的文化移植与文化接受 7.1 接受美学与翻译戏剧的观演体系 7.2 英若诚翻译戏剧的观众分析 7.3 归化策略的宏观考察 7.4 适当的异化手法 7.5 小结

第八章 英若诚戏剧翻译的声音效果——声韵和节奏 8.1 戏剧语言的声韵 8.2 戏剧语言的节奏 8.3 小结

第九章 英若诚翻译戏剧的整体美学——戏剧情境和翻译戏剧意象的翻译探究 9.1 文艺美学的整体观 9.2 戏剧情境的翻译 9.3 戏剧意象的翻译

第十章 英若诚及其翻译戏剧的文化价值调查 10.1 不凡的国际影响力 10.2 中国观众戏剧艺术视野的开拓者 10.3 戏剧艺术界同人交口称赞 10.4 担负文化建设之使命

第十一章 结论 11.1 本书的回顾 11.2 本书的价值与不足 11.3 英若诚戏剧翻译研究前景展望参考文献

<<登场的译者>>

章节摘录

第一章 绪论 1.1 译者登场 “译者登场”，是外语教学与研究出版社引进鲁滨逊（Robinson, 1991）的第一部翻译学力作 *The Translator's Turn* 时封面上的汉语译文。在该书中，鲁滨逊提出一种全新的翻译研究范式，解构西方主流翻译理论背后隐藏的理性主义哲学概念“逻各斯”（logos），颠覆传统的二元论。在他充满人文主义色彩的“翻译身体学”（the somatics of translation）范式中，研究的焦点和出发点落在“人”身上，关注译者在翻译过程中的个人身心感受和主观能动性，以及社会意识形态对译者的影响和制约。

姜秋霞、权晓辉综观近三十年的译学理论认为，翻译研究的焦点已逐渐从静态的文本转向动态的过程，从局部的元素分析转向整体的综合理解，在语言信息的认识中综合了艺术的美感体验。

本书通过考察登场的译者——英若诚的戏剧翻译理论与实践，揭示其集导演、演员和译者于一身的特殊戏剧译者身份对戏剧翻译本质的认识、戏剧翻译的文本选择和策略运用以及中外戏剧交流和戏剧艺术发展等因素的影响；同时，希望在戏剧翻译研究的方法论上作一些尝试和努力，以系统范式的整体观推进对戏剧翻译本质规律的认识。

.....

<<登场的译者>>

编辑推荐

《登场的译者：英若诚戏剧翻译系统研究》作者采取比较研究的方法，主要研究英若诚戏剧翻译的主要作品及翻译特点，主要内容包括系统范式下的英若诚戏剧翻译研究、文本选材的宏观视野、英若诚戏剧翻译理论的整体观、英若诚戏剧翻译的戏剧文体学分析、英若诚戏剧翻译的文化移植与文化接受、英若诚戏剧翻译的声音效果、英若诚戏剧翻译的整体美学等。

<<登场的译者>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>